

# ¿Acadismos en el Corán?

[Akkadianisms in the Qur'ān?]

Juan Pedro Monferrer-Sala  
Universidad de Córdoba

## Resumen

Nuestro propósito en este artículo es ofrecer un primer muestreo preliminar por medio de tres ejemplos de diversa naturaleza que juzgamos significativos para el caso objeto de estudio, al que seguirá un ulterior trabajo más completo, sobre la presencia (¡o no!) de acadismos, ya sea directos o indirectos, presentes en el texto del Corán.

## Palabras clave

Acadismos, préstamos, árabe, Corán.

## Abstract

Our aim in this article is to offer a first preliminary sampling through three examples of diverse nature that we judge to be significant for the case under study, which will be followed by further more complete work on the presence (or not!) of Akkadianisms, whether direct or indirect, present in the text of the Qur'ān.

## Keywords

Akkadianisms, loanwords, Arabic, Qur'ān.

La importancia de los fitónimos recogidos en el Corán ha sido puesta de relieve por Grande,<sup>1</sup> quien ha realizado una labor lingüístico-comparativa con una interesante aplicación socio-antropológica con el objetivo de reconstruir el contexto material del llamado 'early Islam' o primer islam.

Una parte importante de ese proceso constructivo está integrada por lo que podemos denominar el 'nivel lingüístico', que obviamente exige un marco cronológico que va más allá del llamado 'early Islam' e incluye toda una suerte de conexiones de variada naturaleza: histórica, social, cultural, etc., con obvias implicaciones intra y extra-islámicas.

Y en este 'nivel lingüístico' el ámbito de los préstamos léxicos<sup>2</sup> resulta de no poca importancia para poder comprender parte del proceso de construcción ideológico-cultural en general, y religioso en particular, de un grupo

---

<sup>1</sup> Francesco Grande, *Il lessico coránico di flora e fauna. Aspetti strutturali e paleolinguistici*. *Filologie medievali e moderne* 13, Serie orientale 2 (Venecia: Edizione Ca' Foscari, 2016). Cf. reseña de Federico Corriente en *Zeitschrift für Arabische Linguistic* 68 (2018), pp. 100-101.

<sup>2</sup> Véase sobre el asunto: Wilfred G.E. Watson, 'Loanwords in Semitic', *Aula Orientalis* 23 (2005) 191-198.

determinado. En este sentido, la presente nota busca indagar en la posible, o no, presencia de supuestos acadismos llegados a la lengua árabe en un momento determinado del *continuum* lingüístico semítico como consecuencia del contacto cultural entre árabes y acadios, asirios y babilónicos, cuando no con mediación aramea —que es lo más habitual— y que figuran en el texto del Corán.

Téngase en cuenta que, de los tres términos analizados aquí, uno, el fitónimo, es de uso común y en consecuencia generalizado, con lo que la voz formaba parte del acervo lingüístico propio de los árabes desde largo tiempo atrás; los otros dos, en cambio, son términos técnicos religiosos: uno, como tendremos ocasión de ver, en más que probable desuso y otro llegado de un ámbito lingüístico distinto del acadio.

Q 2,61: *qittā'* < *qiššû(m)*

El fitónimo *qittā'*, al que no alude Salonen en el apartado que dedica a las plantas en su estudio,<sup>3</sup> ni tampoco Grande,<sup>4</sup> es documentado en una sola ocasión en el Corán. La voz refiere en árabe a una variedad de “cohombros” o “pepinos”,<sup>5</sup> siendo identificado con la especie del *cucumis sativus* L,<sup>6</sup> aunque puede corresponder a otras variedades de la familia de las cucurbitáceas.<sup>7</sup>

El término, ausente en el *Foreign Vocabulary* de Jeffery y tenido, en consecuencia, por término genuino árabe, o a lo más de naturaleza

<sup>3</sup> Cf. A. Salonen, ‘Alte Substrat und Kulturwörter im Arabischen’, *Studia Orientalia* 17/2 (1952), pp. 1-5

<sup>4</sup> Cf. F. Grande, *Il lessico coránico*, pp. 123-180, 259-265.

<sup>5</sup> Martin R. Zammit, *A Comparative Lexical Study of the Qur'ānic Arabic*, Leiden – Boston – Köln: Brill, 2002, pp. 334, 493. Cf. John Penrice, *A Dictionary and Glossary of the Kor-ân*. With Copious Grammatical References and Explanations of the Text, London: Henry S. King & Co., 1873, p. 114; Friedrich Dietrich, *Arabisch-Deutsches Handwörterbuch zum Koran und Thier und Mensch vor dem König der Genien*, Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1894, p. 127.

<sup>6</sup> Abū l-Ḥayr al-Išbīlī, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb fī ma'rifati nnabāt likulli labīb* (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*), 4 tomos en 3 vols., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007, II, p. 78, n. 3; Immanuel Löw, *Aramaäische Pflanzennamen*, Leipzig: Wilhelm Engelmann, 1881 p. 330, n° 278.

<sup>7</sup> Abū l-Ḥayr al-Išbīlī, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, III/2, pp. 644-645; cf. *Dioscurides Triumphans. Ein anonym arabischer Kommentar (Ende 12. Jahrh. N. Chr.) zur Materia medica*. Arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung herausgegeben von Albert Dietrich, 2 vols., Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988, II, pp. 283 (II,117), 655-656 (IV,139,140).

pansemítica,<sup>8</sup> remonta sin embargo al acadio *qiššû(m)* “melón, cohombro”,<sup>9</sup> con presencia en el dialecto babilónico antiguo,<sup>10</sup> que llegó al árabe por mediación de una variante aramea (cf. aram. *qyšw* “cohombros”;<sup>11</sup> arameo talmúdico *qiššû in*, “cohombros”,<sup>12</sup> con el cambio de la geminada /tt/ < /šš/) <sup>13</sup> que en nuestra opinión pudo ser el arameo judeo-palestinense *qṭw* “cohombro”<sup>14</sup> (cf. arameo judeo-babilónico *qaṭṭūtā* “cohombro”)<sup>15</sup> o quizás el plural siriaco *qeṭē* “cohombros”.<sup>16</sup>

Q 12,46: *Aftinā fi sab‘i baqarātin*

La forma verbal causativa *aftā*, que responde al significado básico de “informar, explicar”,<sup>17</sup> se especializó tras la llegada del islam en el sentido de “hacer saber,

<sup>8</sup> Immanuel Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, pp. 330-334 (nº 278); Maimónides, *Šarḥ asmā’ al-‘uqqār (L’explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*. Texte publié pour la première fois d’après le manuscrit unique avec traduction, commentaires et index par Max Meyerhof, El Cairo: Institute français d’Archéologie orientale au Caire, 1940, p. 172 (nº 343).

<sup>9</sup> W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, II, p. 923; Heinrich Zimmern, *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonischen Kultureinfluss*, Leipzig: J.C. Hinrichs’schen, 1915, p. 58; Ṭāhā Bāqir, *Min turātunā al-luḡawī al-qadīm mā yusammā fi l-‘arabiyyah bil-daḥīl. Mu‘jam wa-dirāsah*, Beirut: Maktabat Lubnān, 2001 (repr. 1980), pp. 48-49.

<sup>10</sup> *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (CAD)*, ed. Martha T. Roth, Chicago Il.: The Oriental Institute, 2005, XIII, p. 271; cf. Riekele Borger, *Babylonisch-assyrische Lesestücke*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1965, p. LXXIII; William Wright, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, edited with a preface and additional notes by William Robertson Smith, with a new introduction by Patrick Bennet, Piscataway, NJ: Gorgias Press (repr. of 1890), p. 56.

<sup>11</sup> Cf. J. Hoftigzer y K. Jongeling, *Dictionary of North-West Semitic Inscriptions*. With Appendices by R.C. Steiner, A. Mosak Moshawi and B. Porten, 2 vols., Leiden -New York - Köln: E.J. Brill, 1995, II, p. 1009.

<sup>12</sup> Cf. Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols., London - New York: Luzac and Co. - G.P. Putnam’s Sons, 1903, II, p. 1429a.

<sup>13</sup> Stefan J. Lieberman, ‘The regularity of sound change: A Semitic perspective’, en *Patterns of Change, Change of Patterns: Linguistic Change and Reconstruction Methodology*, edited by Philip Baldi, Berlin - New York: Mouton de Gruyter, 1991, p. 303.

<sup>14</sup> Michael Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 1992 (2ª reed.), p. 485.

<sup>15</sup> M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*, Ramat-Gan - Baltimore: Bar Ilan University Press - The Johns Hopkins University Press, 2002, p. 1005.

<sup>16</sup> R. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt S.M. Quatremere et al., Oxford: Clarendon Press, 1879, 1883 (reimp. Hildesheim - New York: Georg Olms, 1981), cols. 3573-3574.

<sup>17</sup> Ibn Manzūr, *Lisān al-‘arab al-muḥīṭ*, ed. ‘Abd Allāh al-‘Alāyilī, Beirut: Dār Lisān al-‘Arab - Dār al-Jīl, 1408 H/1988 EC, 6 vols., IV, p. 1051.

notificar una decisión legal o fetua”,<sup>18</sup> en ocasiones contaminando incluso el uso coránico de esta forma verbal,<sup>19</sup> y con una evidente conexión con *fataha-yaftahu*,<sup>20</sup> cf. *mašdar fath* (“juicio, decisión”) en Q 26,118 y 32,28,<sup>21</sup> uso léxico que coincide con el de sus hermanas del semítico occidental meridional: etiópico  $\text{ፍትሕ}$  (*fāth*)<sup>22</sup> y surarábigo epigráfico *ftḥ* (“decisión/orden judicial”).<sup>23</sup>

Con carácter anecdótico, debemos señalar que los traductores del texto coránico fluctúan entre los significados de “hacer saber” y “aclarar”, sin embargo el sentido de “revelar” es el que más se ajusta al contexto, siendo en consecuencia un tecnicismo teológico más junto con *anzala* y *awhā*, aunque evidentemente con mucha menos frecuencia que estos dos verbos, lo que quizá pueda ser indicio de su desuso en favor de estos y en consecuencia representar un estadio de uso léxico más arcaico.

Así pues, el Corán, tanto en este como en otros casos, parece haber preservado una antigua acepción de esta forma verbal que, con variantes de sentido, se encuentra en el medio semita en sus correspondientes formas cognadas.<sup>24</sup> El texto coránico documenta esta forma en tres ocasiones: en imperfectivo en dos aleyas complementarias (Q 4,127.176: *yuftī*) y en imperativo en otra independiente (Q 12,46: *afti*),<sup>25</sup> en las que nos ha conservado el significado especializado de “revelar”, que remonta al acadio antiguo *petû(m)*,<sup>26</sup> asimismo con presencia en los dialectos asirio y babilónico,<sup>27</sup> y con

<sup>18</sup> Georg Wilhelm Freitag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vols., Halle: C.A. Schwetschke et Filium, 1835, III, p. 315; Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., Leide – Paris: E.J. Brill – Maisonneuve Frères, 1927, II, p. 241.

<sup>19</sup> M.R. Zammit, *Comparative Lexical Study*, pp. 315, 490. Cf. J. Penrice, *Dictionary and Glossary of the Kor-ân*, p. 108; F. Dietrich, *Arabisch-Deutsches Handwörterbuch zum Koran*, p. 119.

<sup>20</sup> Cf. William Wright, *Lectures on the Comparative Grammar*, pp. 47-50; Carl Brockelmann, *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vols., Hildesheim: Georg Olms, 1966 (reimp. Berlin 1908), I, pp. 125-126.

<sup>21</sup> Cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur’ân*, 221-222.

<sup>22</sup> Chr. Fr. August Dillmann, *Lexicon lingua arthiopicæ*. Cum indice latino, New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955 (reimp.), col. 1365; Wolf Leslau, *Comparative Dictionary of Ge’ez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991, p. 170.

<sup>23</sup> Carlo Conti Rossini, *Chrestomathia arabica meridionalis epigraphica*. Edita et glossario instructa, Roma: Istituto per l’Oriente, 1931, p. 221; Alfred F.L. Beeston et al., *Sabaic dictionary (English-French-Arabic)*, Louvain-la-Neuve – Beirut: Peeters – Librairie de Liban, 1982, p. 47. Véase, además, Cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary*, pp. 221-222.

<sup>24</sup> E.g. Francis Brown, S.R. Driver y Charles A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic Based on the Lexicon of William Gesenius as Translated by Edward Robinson, Oxford: Clarendon Press, 1972 (reimp. de la 1ª ed. de 1907), p. 834.

<sup>25</sup> Muḥammad Fu’ād ‘Abd al-Bāqī, *al-Mu’jam al-mufahras li-alfāz al-Qur’ân al-karīm*, El Cairo: Dār wa-Maṭābi‘ al-Ša‘b, s.d., p. 512.

<sup>26</sup> W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, II, p. 860.

<sup>27</sup> CAD, ed. Martha T. Roth, XII, p. 350; cf. Riecke Borger, *Babylonisch-assyrische Lesestücke*, p. LXXII.

relación con otras lenguas semíticas como sucede en arameo,<sup>28</sup> ugarítico<sup>29</sup> o hebreo,<sup>30</sup> lo cual nos lleva a considerarlo como una isoglosa del semítico común \*pṯh “abrir”.<sup>31</sup>

Q 96:18: *zabāniyah*

La forma plural coránica *zabāniyah* (sg. *zibniyah*, prob. *zabānī* o *zābin*) designa a un grupo de ángeles guardianes/vigilantes del averno para cuyo nombre ha sido propuesta una etimología acadia: *zibānītu(m)*, “escalas”, con desconocida forma intermediaria.<sup>32</sup> Pero en modo alguno es tal el étimo del término árabe *zabāniyah*, que por el contrario, como sucede con otros términos, se trata de un préstamo etiópico (ዘበኛ, *zābāñña*), cuyo significado es “(cuerpo de) guardia/vigilante(s)”,<sup>33</sup> que en el Corán refiere a los ángeles custodios del infierno<sup>34</sup> de acuerdo con la identificación que hacen los *mufassirūn* o

<sup>28</sup> M. Jastrow, *Dictionary of the Targumim*, II, pp. 1252-1253; Juan Pedro Monferrer-Sala y Joan Ferrer, *Glossary of Nabataean Aramaic*. With etymological and comparative notes: Córdoba: UCOPress, 2017, p. 76.

<sup>29</sup> Cyrus H. Gordon, *Ugaritic Textbook*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1965, p. 471; Gregorio del Olmo Lete y Joaquín Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Translated and Edited by Wilfred G.E. Watson, 2 vols., Leiden – Boston: Brill, 2015 (3ª ed.), II, p. 676.

<sup>30</sup> *The Dictionary of Classical Hebrew*, ed. David J.A. Clines, 8 vols., Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2011, VI, p. 810.

<sup>31</sup> Cf. Leonid Kogan and Manfred Krebernik, ‘A History of the Akkadian Lexicon’, en *History of the Akkadian Language. Volume 1: Linguistic Background and Early Periods*, ed. by Juan-Pablo Vita, Leiden – Boston: Brill, 2021, p. 960.

<sup>32</sup> Stephen A. Kaufman, *The Akkadian Influences on Aramaic*, Chicago – Londres: The University of Chicago Press, 1974, pp. 112-113.

<sup>33</sup> Federico Corriente, ‘Some notes on the Qur’ānic *lisānun mubīn* and its loanwords’, en *Sacred Text: Explorations in Lexicography*, ed. J. P. Monferrer-Sala y A. Urbán (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009), p. 39 (nº 148). Cf. Ignazio Guidi, *Vocabolario Amarico-italiano*, Roma: Istituto per l’Oriente, 1953 (repr. De 1901), col. 618; Wolf Leslau, *Concise Amharic Dictionary* (Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 2004), p. 182b. Cf. Arthur Jeffery, *The Foreign Vocabulary*, p. 148, cuya propuesta de étimo siriaco nos parece inasumible.

<sup>34</sup> Al-Zamaḥṣarī, *al-Kaššāf ‘an ḥaqā’iq al-tanzīl* (Calcuta: Maṭba‘ al-Līsī, 1856 d.C./1276 H.), II, p. 1550; Ibn Kaṭīr, *Tafsīr al-Qur’ān al-Azīm*. 4 vols. (El Cairo: Dār al-Ḥadīth, 1993 d.C./1414 H.), IV, pp. 443-444; al-Bayḍāwī, *Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta’wīl*, 5 tomos en 2 vols. (Beirut: Mu’assasat Ṣa‘bān li-l-Naṣr wa-l-Tawzī‘, s.d.), V, p. 160. Al-Ṭabarī, como otros comentaristas, se refiere a estos como ángeles a los que llama *al-ḥazanah* (“los guardianes”) o *ḥazanat al-nār* (“los guardianes del infierno”), pero al contrario que otros comentaristas no utiliza el préstamo *zabāniyah*, cf. al-Ṭabarī, *Ġāmi‘ al-bayān ‘an ta’wīl āy al-Qur’ān*, ed. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Muḥsin al-Turkī (El Cairo: Dār Ḥaḡar, 2001 d.C./1422 H.), XXIII; pp. 435-437.

comentaristas islámicos con el grupo mencionado en Q 74,30: “en él hay diecinueve” (*‘alayhā tis‘ata ‘ašar*).<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> Véase al respecto Juan Pedro Monferrer-Sala, ‘Los (ángeles) del infierno (*aṣḥāb al-nār*). Ecos del texto etiópico del Libro de Henoc en Corán 74,26-48’, en *De Qumrān al Qur’ān. Textos y grupos sectarios en el Oriente Próximo tardoantiguo*, ed. Lourdes Bonhome y E. Macarena García (Madrid: Síndéresis, 2022), pp. 221-244.